

**JAI'IJ TÛ YE'I TYI'IVAÜÜRE'E Ü XAÜRI
TÛ TYP'IPE'ENYI**

**COMO SIRVE
LA BASURA VEGETAL PODRIDA**

**Manual de Conservación
en idioma cora de El Nayar y en español**

Libro No. 5

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1977

Derechos reservados

**El proyecto y los textos en español son usados con la
autorización del Sr. David Jarvis.**

**primera edición
Como Sirve la Basura
Vegetal Podrida
en cora y en español
77-011 México D.F. 1.5C
1977**

INTRODUCCION

Este libro bilingüe pertenece a la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de libros forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el programa de desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este manual, Libro Número 5, es proporcionar los conocimientos elementales de la conservación del suelo, aprovechando la basura vegetal podrida.

Las enseñanzas presentadas en estos libros se basan en la experiencia personal del señor Agustín Ruiz Sánchez, hablante del idioma tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas. El señor Sánchez escribió sus experiencias en la agricultura, aplicando métodos tradicionales, en un libro titulado: "Lo que era mi costumbre". El, también, ha aplicado con éxito las enseñanzas escritas en esta serie de libros. Por eso nos referimos a él en todos los libros de esta serie.

Aun cuando las explicaciones de los libros no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en ellos, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, e, h, i, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ty, tz, u, ü, v, x, y, '.
La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiote de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida. Ejemplos: **cánya'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente. Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'.

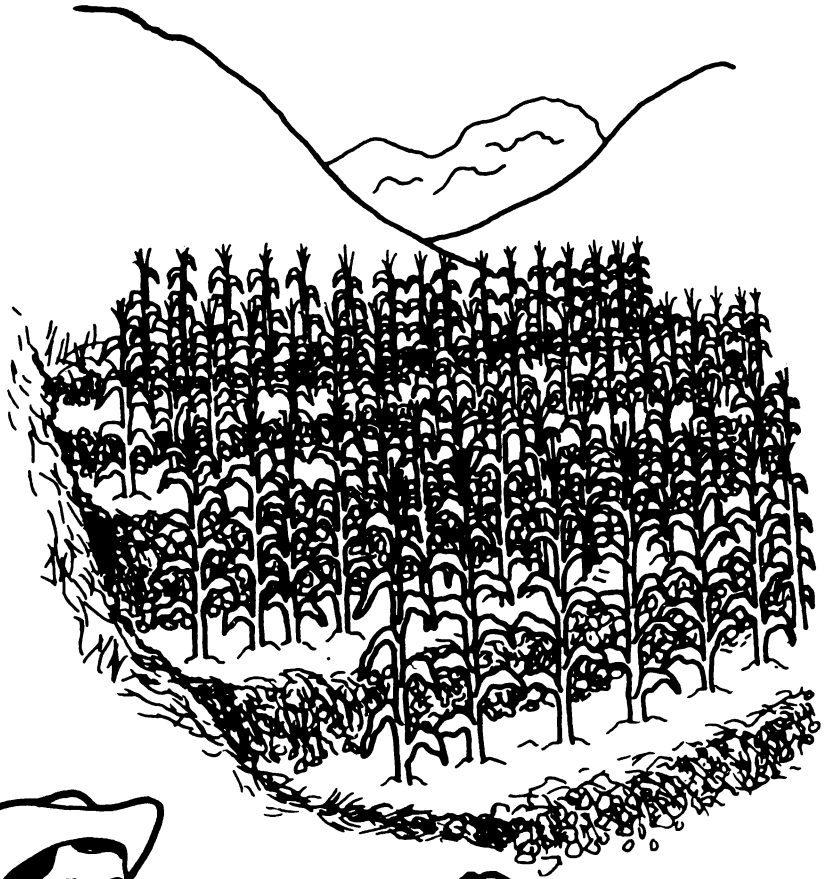
La **tz** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tzü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúuxu'u** 'flor'.

Yaa pú éen cún pú tyé'eyu'usi'i áijna i yú'uxari jetze tü'ij jírámua'aree ja'ijtú yé'i jíráaruuren ü piila tü tzájta'an tyíjiru'utyájrati tu'lupí tyi'itúj, ajtá séica, tü'ij tyú'upetye. Aíj pú jetzé já'ayu'usi'i áijna i yú'uxari jetze ja'ijtú nu'u yé'i tyí'ivaüüre'e ü tú tyí'ipe'enyí ja'utú tyájá'ahuasti'ihuan.

Este libro está escrito para que se sepa cómo preparar una pila en que se echan basura y otras cosas para que se pudran, y cómo usar esta basura podrida en el lugar donde se va a sembrar.



Aájna ü séica jetze, ü yú'luxari, een tü tyú'ujnaijmi, áüj pú jetzé rá'axa ja'ijtü yé'li ja'atú tyíraarú'üre ja'ijtü yé'li tyíjíraatáijcha'axü'ün ü jüríj jetze. Aáj pú rá'axa ü tü áüjna huarú'üre ja'ijtü yé'li tyí'ivaüüre'le tyíhuá'achuita ü ya'amuaatye.

Aájna ü ja'atü, ayáa pú ántyahuaa tücün Agustín Ruiz Sánchez. Aáj pú jetzé rá'axa i yu'luxari ja'ijtü yé'li tyíraarú'üre ja'ijtü yé'li tyí'ivaüüre'le ü tyí'itüj tü tyí'ipe'enyí ja'utú tyájá'ahuastya áüjna ü Agustín.

En los libros anteriores de esta serie se habla de cómo un señor aprendió a mejorar su tierra y de lo que aprendió acerca de cómo sirve el estiércol de los animales domésticos. Este señor se llama Agustín Ruiz Sánchez.

En este libro se habla de lo que aprendió Agustín acerca del uso de la basura vegetal podrida para mejorar el terreno donde siembra.



Ayáa pú tyíraarú'üre tü tyu'umuáre'en ü tü tyí'ipe'enyí. Tü'üj ra'avá'ana ü Agustín ü tu'upi ü chuej cüme'e ja'utú ya'atáijcha'axü, jáúuche'e pú raturáatya'aca cúj cáj ú tu'upi tü tyu'uré'leveij-chaca'a anacáican. (Aíj pú jetzé rá'axa ü yu'uxari, el número 3, ü página 43 jetze.)

Ayáa pú nú'u jíj tyíjírájtyau tücün:

—Jahuí, ayáj tzúj huí tyí'ixa'apü'ün nyaj huí ru'utyájrati áijna i tu'upi áüjna ü píila tzajta'a áüjna ü tyíhuá'achuitá jamuan ü nyatül'ürí ráasaüj tú'ij ca'anácan tyú'lupa'ana.

Así fue cómo aprendió a trabajar con esta basura podrida: Después de que enterró las hierbas allí en donde había hecho las terrazas, le quedaron todavía algunas (esto se menciona en la página 43 del libro tres). Entonces pensó: “Será bueno que yo haga una pila con estas hierbas y con el estiércol que ya he juntado, para que se pudran pronto, pues lo podrido es muy bueno para mejorar la tierra”.



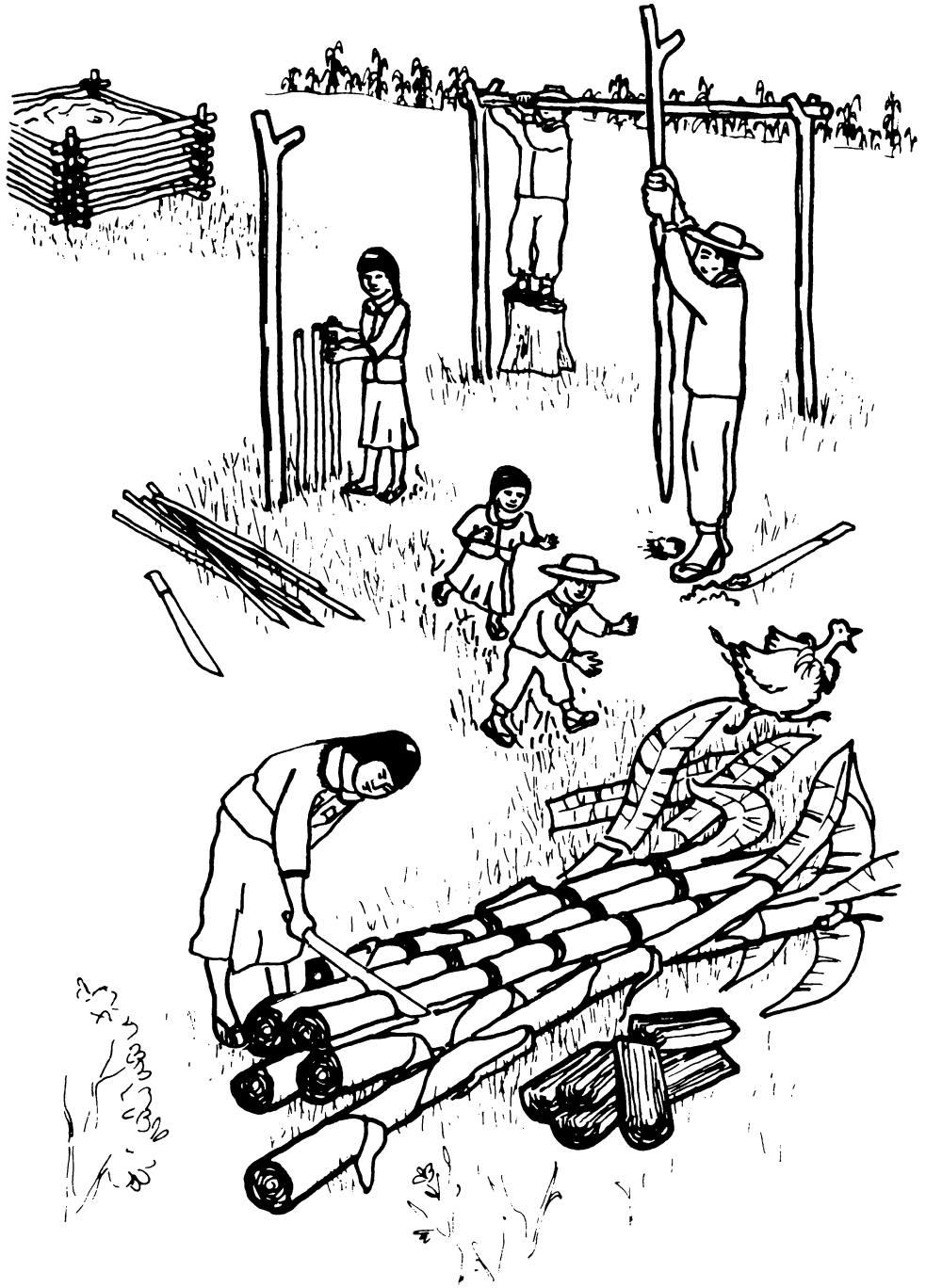
Aí pú áün pürücü ü tü raarú'üre ja Agustín. Tü'üjtá nú'u jará'astyi a'anáj tü jírú'uhuásauüre'en ü tu'lupi, ajtá ü chuita, ayáa pú nú'u jí huarú'uri'i tü'ij huápa'ana ca'anácan. Mí'i pú nú'u jíraasáüüre'en ü tu'lupi tü tyi'irúuri. Aáj pú nú'u jí jíyá'usaüüre'en já vejli'i ví'ira'a tü juástümee, ja'utú ja'utyátaavijwa ü piila. Capú nú'u já'ij tyí'ixa'apü'ün tü áüjné jírú'usaüüre'a ü tu'lupi tü tyi'ihuáchi. Tü puá'a nú'u áüjné jírú'uhuásauüre'en ü tu'lupi tü tyi'ihuáchi, ayáa pú tyú'ujxe'leve'e tü tyúju'utyáru'unyáaxü'ün.

Esto es lo que aprendió Agustín: Cuando ya se vaya a juntar el estiércol con las hierbas que se tumbaron y también con la tierra, esto es lo que hay que hacer: primero se juntan las hierbas que todavía esten verdes, cerca del coamil, donde se va a hacer la pila. No se deben amontonar en la pila hierbas que ya estén secas.



Náa pú nú'u jí tyúju'urá'acuta ja'utú
tyéje'ejyéijtzi'ihua áüjna ü xaüri. Tü puá'a nú'u
jéihua tyú'ucatyí ü xaüri, yáa pú nú'u
tyújú'ujxe'leve'le tü píila ájtaawa, huatatyéevi'in
ja'achu cumu dos metros ruxá'aj ju
huatatútü'üjmé'en. Tü puá'a cáí jéihua tyú'ucatyí ü
xaüri, yáa pú nú'u jí tyújú'ujxe'leve'le tü ayán
jéenyé'en ájtaahua sei méetru tü huatátyee sáüjta'a
ajta' saüjta'a.

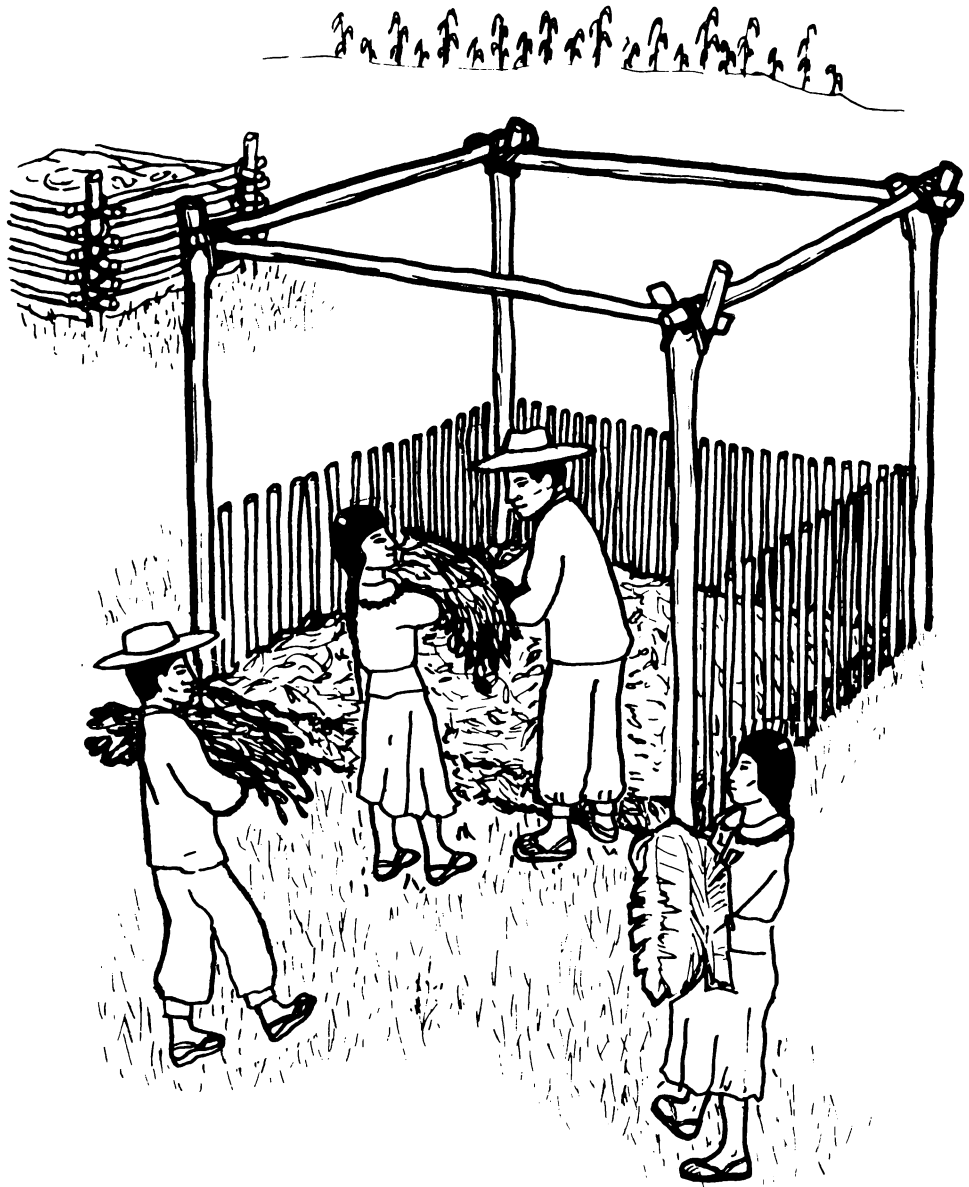
Se limpia muy bien el lugar en donde se va a poner la basura.
Si hay bastante basura, se hace una pila de dos metros; pero si hay
poca, únicamente se hace de un metro por cada lado.



Tü'üj nú'u tyúju'urá'acután náa tyámua'a, yáa pú nú'u jí tyújú'ujxe'eve'e tü jíra'atyáhuitya'axü'ün ü cüyej tü rúuri sáújta'a ajtá saújta'a, túj na'a ty'uhué'isquíinajmee. Ajtá jé'eyan, áú pu nú'u tyújú'ujxe'eve'e tü jíra'atahuíityajra'anyi ü cüyéj tü cúj tútú'üjmee tú nú'u jí cáí já'uxüjven ü xaüri.

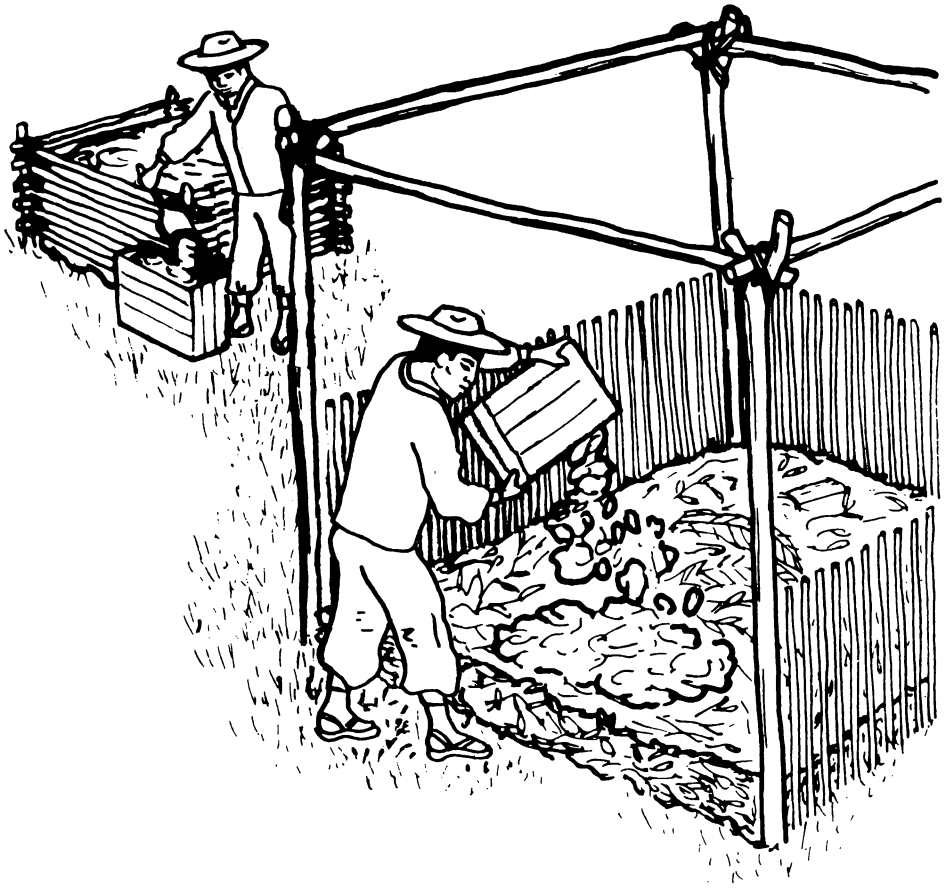
Yáa pú nú'u tyújú'ujxe'eve'e tü áún jíya'utyátaahua ü piila ja'u tü tyájá'ahuasti'i. Tü puá'a já véjli'i jíya'utyátaahua ja'utú jíyé'eché, ayáa pú nú'u tyúju'utácü'üpe má já ja'ure'enyén ü tyacuaara'ij, mu'utyárutye. Na'aríi ü tü'ürii. Maraatzíinajra'asin. Capú nú'u rú'ü jú'ujxe'eve'e tü tyí'i tze'i ü cüyej cúraa ju'utyátaahua. Aü pu nú'u tyíj'í'ivaüüre'e ü cüyej tü tyi'iruuri.

Después de que se ha limpiado bien el lugar, se entierra una estaca verde en cada esquina de la pila para que la basura no se extiende. Es bueno que la pila se haga en el coamil, porque si se construye atrás o cerca de la casa, tendrá que ser un corral chico para que los niños o las gallinas no vayan a pisarlo. No es necesario hacer el corral con madera dura; estará bien si se hace únicamente con palos verdes.



Anacáican pu nú'u ja tyíjyá'ajratyi áujna jú cúraa tzajta'a ü tü tyi'irúuri ü xaüri ja chuaata'a. Yaa pu nú'u tyújú'ujxe'eve'e tü anacái já tyéje'eyéijtzi'ihua una cuaarta huatyétyéevi'in. Aaj pú nú'u jí jíra'uré'eje'iyitye'en ü xaüri. Peru, capú jíraatzíinajye'ican.

Lo primero que se pone dentro del corral es la basura fresca sobre la tierra. La primera capa debe ser de una cuarta de tamaño; después, la basura se empareja bien, pero sin pisarse.



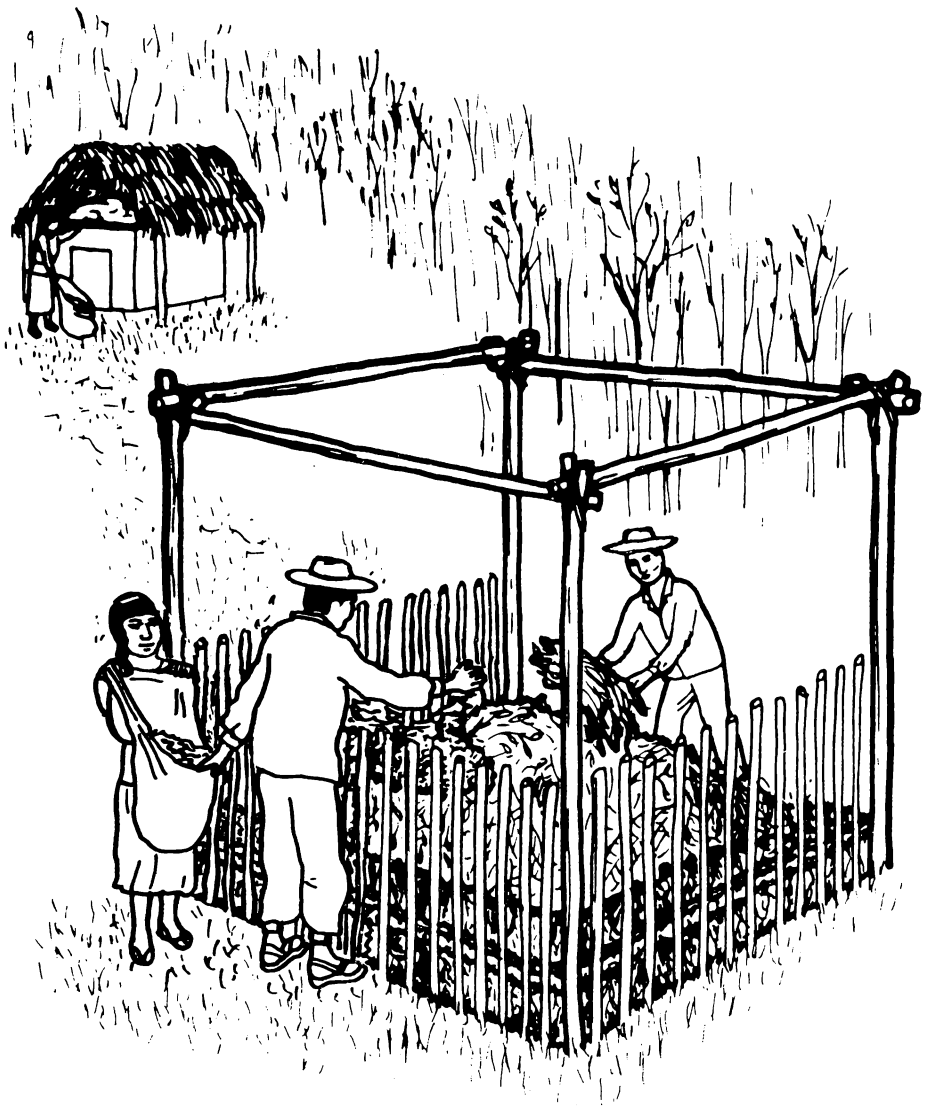
Ajtáhua'a séica an jí'ijratyi tü tyá'ujnaxca ü tyíhuá'achuita ü ya'amuaatye, ajtá ü pína'ase tyíhuá'achuita. Huatyétyéevi'in nú'u ja'achu cumu tres dedos. An pú nú'u jírájratyi japuán ü tü'ürí jurájca. Ayáa pu nú'u tyújú'ujxe'leve'e tü náa tyíjíra'uré'ejeliyitye'en. Capú nú'u jíraatzíinajye'ican.

Encima de la primera capa se pone una mezcla de varios estiércoles como de tres dedos de grueso. Debe quedar bien parejo, pero sin pisarse tampoco.



Tü'üj nú'u án jíya'ajrán ü chuita, áaj pú nú'u ijtá'i ü chuej jíra'urá'ajratyi án japuan. Huatyétyéevi'in ja'achú cumu un dedo. Ü chuéj tzajta'a tyi'ityán mú xuaavi méj tyí'ipejtye'e ü chuita, ajtá ü xaüri, náin ü tü ánu'urájca ü píila tzajta'a. Máüjna ü tyi'ityan, ayáa mú nú'u ántya'aru tücün microbios.

Después, encima del estiércol, se pone una capa de tierra en polvo, como de un dedo de grueso. En la tierra hay animalitos que pudrirán todo el montón. Estos animalitos se llaman microbios o bacterias.



Aüjné japua ü chuej án pú nú'u ajtáhua'a séica tyíjí'ijratyi ü xaüri tü tyi'irúuri. An pu jírájratyi ja'achú cumu sei cuaarta huatyéyéevi'in.

Aüjné japua ü xaüri, án pú nú'u ijtá'i nasi jí'ijratyi túj na'a tyíru'ityéeve séij cüme'e ü rumuajca'a. Anxúvij pú nú'u án jírájratyi.

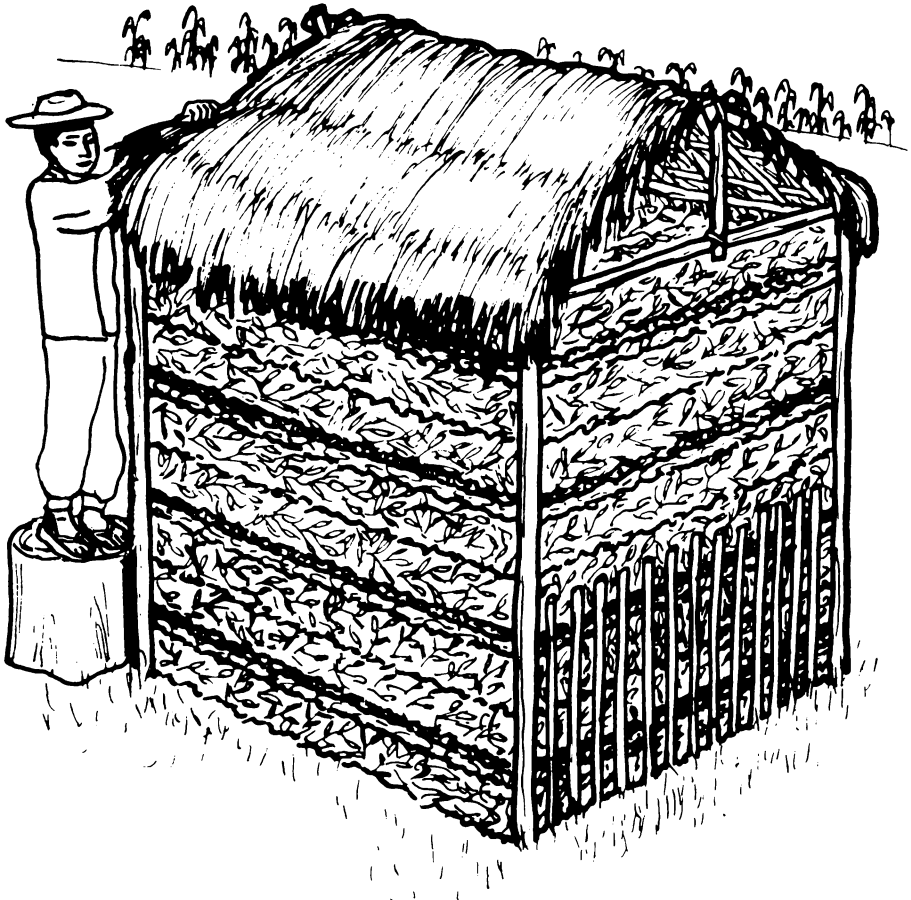
Ayájna, ayáa pu nú'u jí jíráaruuren ü tü ánu'urájca ü piila tzajta'a. Anacáícan jíru'utyéyeijtza ü xaüri tü tyi'irúuri. Ajtá ü chuita tü tya'ujnaxca. Ajtá ü chuej. Ajtá ü xaüri. Al ultimo pú nú'u jí ü nasi.

Tü puá'a jarí jíra'antycü'ün, ayáa pu nu'u che'etá na'a tyíjíru'uhuáchenyi hasta cáí ajtá ayán jíráaruuren tü jarí tyírá'axa. Tü'üjtá jarí antycü'ün ayáa pú tye'eme tü jarí ajtee ü piila ja'achú cumu huá'apua meetru.

Encima de la tierra va otro montón de basura fresca. Hay que poner una capa como de una cuarta de grueso.

Sobre la capa anterior, se hecha una capa de ceniza, de más o menos unos cinco puñados.

Así es, pues, como se arregla lo que está adentro de la pila: primero se pone basura vegetal fresca, luego estiércol, luego tierra, luego basura otra vez, y al final ceniza. Cuando se termina una serie de capas, se vuelve a empezar otra, y así se hace una y otra vez hasta que se completa la pila, tal como está explicado en este libro.



Ü tü ánu'urájca ü píila tzajta'a, tü puá'a jarí hua'apua méetro ájtyeevi'in, yáa pú nú'u jí tyújú'ujxe'eve'e tü nú'u jíra'avá'anan tyi'itúj cüme'e cumu chi'i. Üxáj pú nú'u jí jí'icájrati tüj tyé'eseijre'e áijná jetze i yu'uxari.

Tü'üj nú'u ja'achu tyauumá'aca huéica xücaj, ü tü jurájca ü píila tzajta'a huatyápüsta jéihua jú tyetye'e. Já'ij pú puá'a tyáará'ij á'ame. Ayáa pu nú'u jí tyíjí'ijmua'areeran tücün:

—Tyiityépetyi ü xaüri.

Cuando el montón llegue a los dos metros de altura, hay que cubrirlo como si fuera una casa, poniéndole un techo de zacate, como en el dibujo.

Después de tres días de que se haya hecho esto, el montón se calentará mucho por dentro y saldrá un fuerte olor. Esto quiere decir que la basura se está pudriendo bien.



Tü'üj nú'u séi máxcüra'i tya'ará'astyi, ü tü jurájca ü piila tzajta'a, pu'urí'i jíru'ucájraa ja'achu cumu sei méetro jumü. Yáa pu nú'u tyújú'ujxe'levele maj cáí raatzíinajye'ican ü tü'üríi ü xaüri. Tü puá'a jíraatzíinajra'anyi ü xaüri, ántzináj pú já'ame. Capú'ij tyi'itúj huatyávaüüre'esin.

Tü'üj nu'u séi máxcüra'i tya'arán, áaj pu nu'u jí jíra'antyícuuna ü piila tzajta, tü'ij jíraaséij jú tyetye'e. Tü puá'a cáí náimi'i tyí'ipetyi, yáa pu nú'u tyújú'ujxe'levele tü rutzájta'a jíraacuíjxü'ün. Ü ta'antyityájtü án pu nú'u já'ayee jíye'irájratyi jé'ita'a.

Después de que haya pasado un mes, el montón ya se habrá aplastado hasta tener un metro de altura. Debe tenerse cuidado de que los niños no pisen la basura porque se pone rancia y ya no sirve.

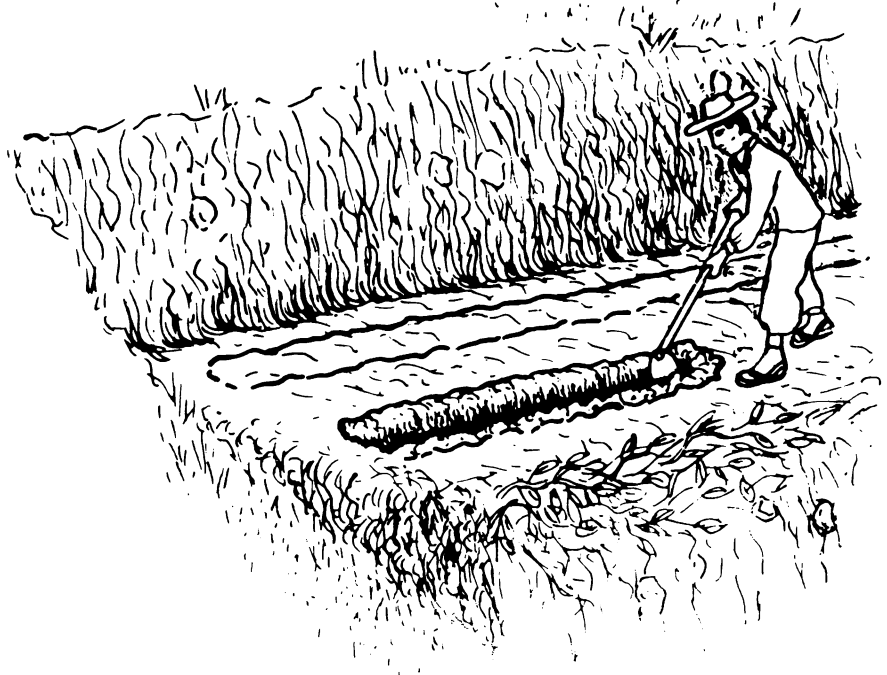
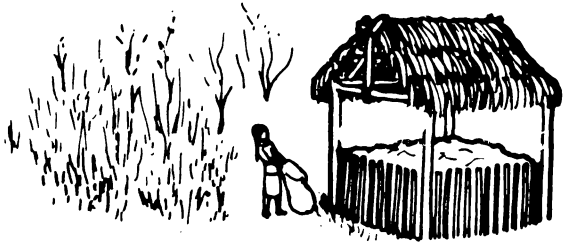
Después de un mes, hay que abrir el montón para ver cómo está por dentro, porque hay que revolverlo en donde no esté bien podrido. Lo que está encima, debe meterse hacia abajo.



Ayáa pu nú'u tyújú'ujxe'leve'e tü cáí ché'e xaüri tyíru'utyéye'itzan ü piila tzajta'a, áú pu'u nú'u ü tü mí'i tya'urájca.

Tü puá'a juráhuachi ü tu'urájca ü piila tzajta'a jú tyetye'e, áaj pu nu'u jí jíraatyáru'unyen tü'ij ajtáhua'a huatyápüsta, ja'inyí'i tü'üj jirajcuíjxü'ün, tzájta'an pu rárutyi ü jaaca. Ajtáhua'a pu nú'u jí jú'ujxe'leve'e tü jíraachú'eve'en séi máxcüra'i japuán je'ita'a.

Ya no debe echarse más basura en el montón. Únicamente debe dejarse la que se echó al principio. Si se observa que el montón está seco por dentro, debe echársele más agua para que vuelva a calentarse, pues cuando se revuelve recibe mucho aire. Después de esto hay que esperar otro mes y medio.



Tü puá'a nú'u náimi'i jarí tyú'upa'ana ü tü tyá'ujnaxca tü'üj tya'ará'astyi séi máxcüra'i japuán je'itala, jí'irü'üri nú'u tü jira'aráatüra'anyi ü zurco jetze. Tü puá'a cáí xú náa tyí'ipe'enyí, yáa pu nú'u jí tyújú'ujxe'eve'e tü jiraachú'even hasta cáí huápa'ana náimi.

Pu'urí'i jí'irü'üri tü nú'u jí jira'acarátüra'anyi ü zurco jetze séij ajtá seij ü tü jurájca ü piila tzajta'a tü tyá'ujnaxca. Aáj pu nú'u jí ayan jíraaruuren ja'u tü'ürí ja'atáichi'ihuajmee.

Aújna ü zurco jú'ujxe'eve'e tü una cuarta jümú jucácucu'unyijmee tü'ij jira'avá'anan ü tü jira'acarátüra'anyi. (Ruxé'eve'e tü jira'uséiran ü tü ja'aseijre'e áijna i yu'uxari jetze.)

Si la mezcla está bien podrida cuando termine el mes y medio, hay que esparcirla en los surcos. Si todavía no está bien podrida deberá esperarse un poco más, hasta que se pudra bien.

La mezcla tiene que esparcirse surco por surco, en donde la tierra ya esté labrada.

Se tiene que abrir una zanja de una cuarta de hondo, para enterrar allí la mezcla (véase el dibujo).



Ayáa pú nú'u jú'urünyi tü sei méetro tü huatátyee anxüvi pu nú'u pua'amá jíra'atyáratyi tütj na'a tyíru'ityéeve séij cüme'e ü rumuajca'a ü tü tyá'ujnaxca.

Capu nú'u jiratá'acare'en tü huatyáahuan. Ca'anácan pu nú'u jíra'avá'anan.

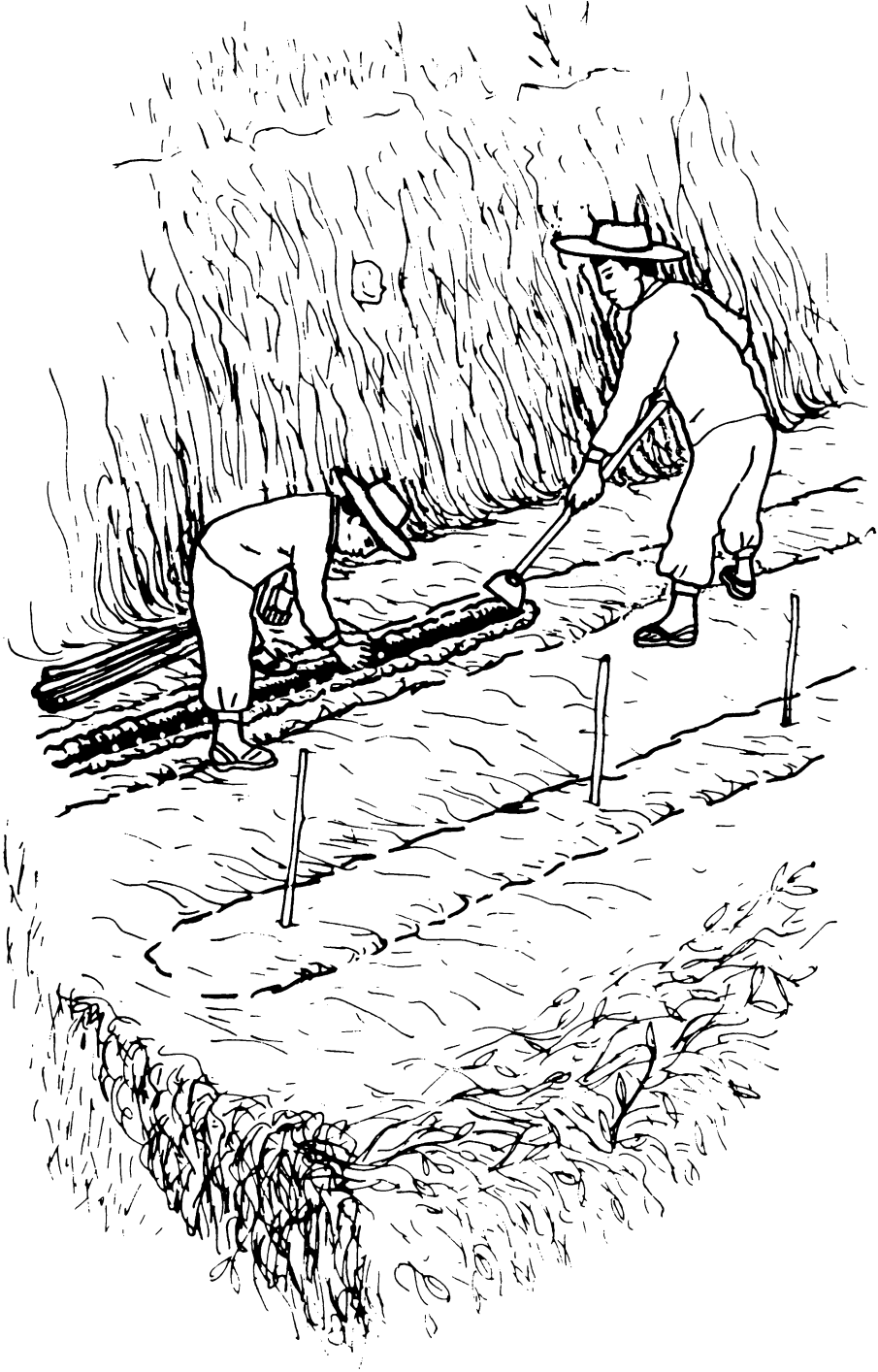
Tü puá'a nú'u jéihua huácatyi ü ya'amuaáatye tyí'ichuita, áüj pu ajtá jíra'avá'anan tütj ü seica ü tü tyá'ujnaxca.

Yáa pu nú'u tyújú'ujxe'eve'e tü cüyéj jíra'acahuíityajra'anyi tü ruuri sei méetro tü huatatütü'üjmee ja'utú jarí jíya'acaráatüraa ü chuita, ajtá ü tü tyá'ujnaxca.

Por cada metro de largo se echan cinco puñados de mezcla en la zanja. No debe dejarse secar; hay que taparla inmediatamente.

Si hay mucho estiércol de animales, también debe enterrarse igual que la mezcla.

Debe ponerse una estaca verde por cada metro en donde la mezcla va quedando enterrada.



Aújna ü cüyej tü jíya'acahuíitya'ajraa, ayáa pú nú'u tyu'lutyávaüüre'esin áüjna, tü'ij jíráamua'aree ja'u tü'ürí ja'acacáitümee ü tü tyá'ujnaxca.

Tü'üj nú'u ja'atyéevi'ica ü ta'avá'anami'i cumu sei itéeri jetze, pu'urí nú'u jí ájna jí'irü'ürí tü tyúju'uhuáste'en.

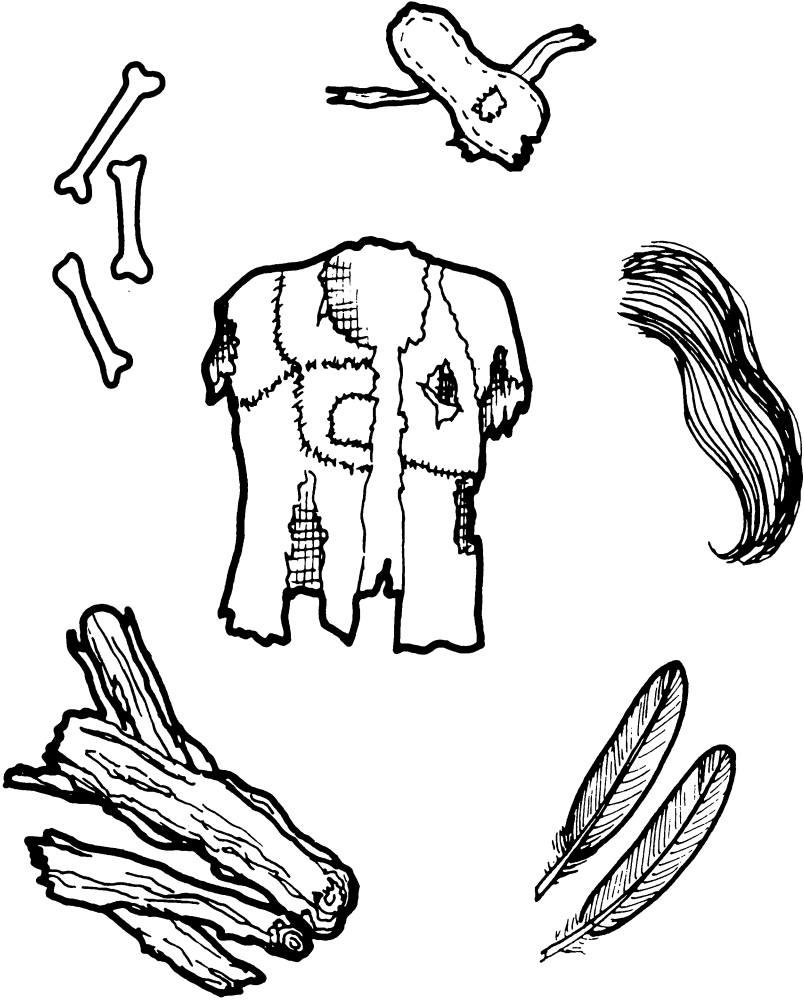
La estaca será una señal para cuando se tenga que sembrar; así no se olvidará en dónde están los surcos de mezcla.

Después de una semana de haber enterrado la mezcla, se puede comenzar a sembrar.



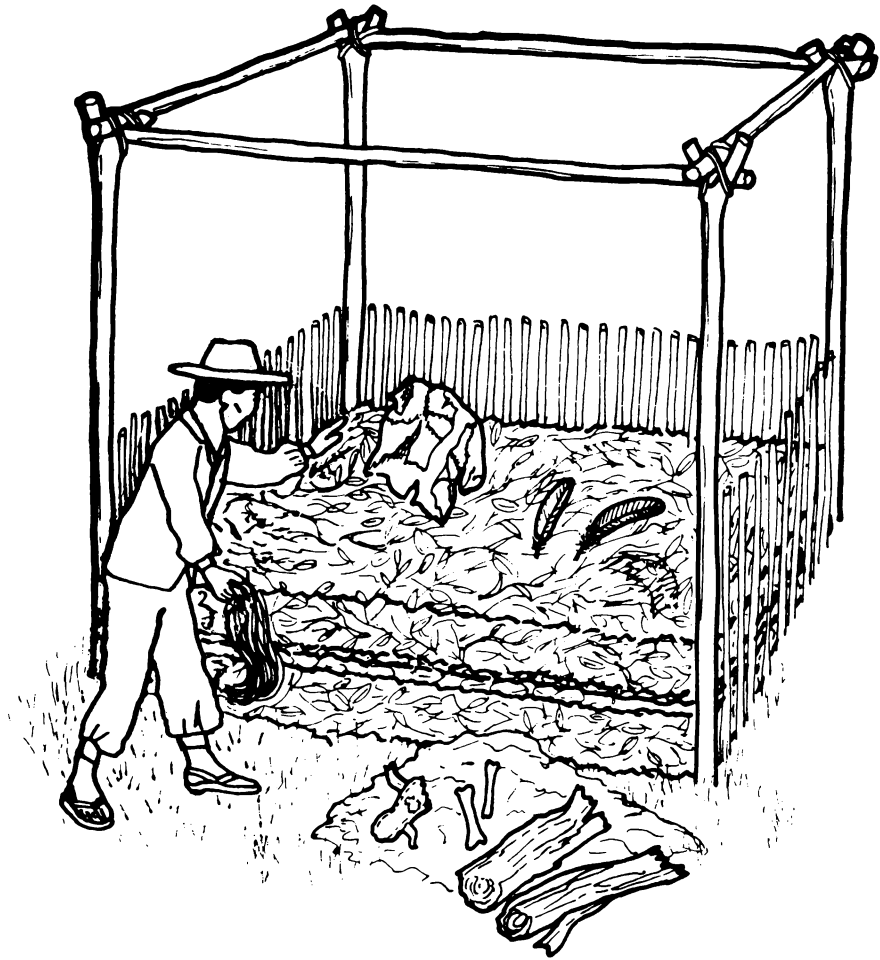
Yáa pu nú'u jí tyújú'ujxe'leve'e tü ja'atzú
huatyácata ü chuej. Aúj pú nú'u jí cün pú
tyújú'ujxe'leve'e tü jíraachú'leve'en séi iteeri. Aáj pú
nú'u jí jíra'utyéjchenyi tü tyúju'uhuáste'en.

Se necesita que la tierra se asiente un poco; es por eso que hay
que esperar una semana, y después ya se puede empezar a sembrar.



Aü pú nú'u ajtá tyíjí'ivaüüre'le tü cún
ju'utyáujvaüüre'en: ü ya'amuáatye tyí'icarij, cúüxuri
tü tyi'imí'ima'acan tü cáí ché'le tyú'ujxe'leve'le, navíj
tü tyi'isújtza'anyi, cüyéj tü tyí'ipe'enyí, cüpuá. Ajtá
nu'u anaj.

Hay otras cosas que también se pueden aprovechar, como:
huesos de animales, ropa vieja que ya no se usa, cueros rotos, ma-
dera podrida, cabellos y plumas de pájaros.



Aíjné náin pú nú'u já tyíjyaúutuaanyi ja'u tü'ürí tyajá'ajca ü xaüri. Tü'üj tyú'upa'anán, áüj pú nú'u tyu'utyávaüüre'esin ü tü tyí'ihuasti'i ü jíinya'ara'an jetze: yuuri, mujme, tu'lupi tü tyi'licué'iri'i. Ajtá nú'u séica.

Ayáa pú nú'u tyíraarú'üre áüjna ü Agustín tü tyu'uhuáste'en. Ayáa pú nú'u huarúj túj tyírálaxa áijné jetze i yú'luxari, ajtá séica jetze ü yu'luxari. Aúj pú nú'u jí cún jarí pü tyí'ijcha'ü ü tü tyi'licué'iri'i. Ayáa pu'lu xáa. Pu'urí icu.

Todas estas cosas deben meterse allí en el montón de basura para que se pudran. Cuando ya estén podridas, también van a servir para alimentar lo que está sembrado: maíz, frijol, hierbas comestibles y otras cosas.

Estas son las cosas que aprendió Agustín acerca de cómo sembrar. El hizo tal como se cuenta en este libro y en los otros. Es por eso que ahora ya tiene con qué comer, y le va bien. Esto es todo.

IDIOMA:

Cora de El Nayar, Nayarit

TRADUCCION:

Juan Celestino Laureano

Santos de Jesús Rosas

Rodrigo Sabaz

INVESTIGADOR LINGUISTICO:

Eugenio Casad C.

Bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

**se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 150 ejemplares.